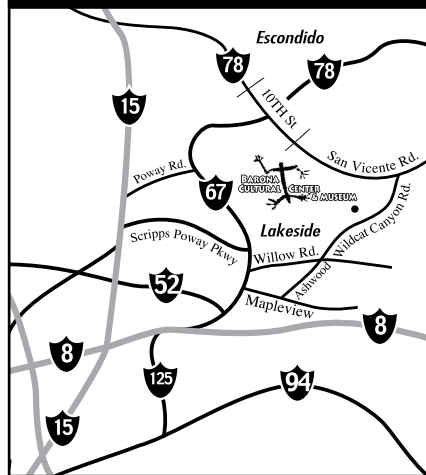


## DIRECTIONS



Take Highway 8 from San Diego going east to Highway 67. Turn right onto Maplevue, left onto Ashwood. Continue through the 4-way stop as Ashwood turns into Wildcat Canyon Road. Proceed six miles to the majestic Barona Valley. Continue on Barona Road (Wildcat Canyon) for another mile and the Museum is on the left.

**Hours: Closed Monday**

**Open Tuesday through Sunday from Noon to 5:00pm**

**Call to schedule tours and research appointments.**

### Barona Cultural Center & Museum

1095 Barona Road, Lakeside, CA 92040 • Phone: 619-443-7003, Ext. 2 • Fax: 619-443-0173  
Phone (via Barona Tribal Office): 619-443-6612, Ext. 219  
email: [museum@baronamuseum.org](mailto:museum@baronamuseum.org) • [www.baronamuseum.org](http://www.baronamuseum.org)



1095 Barona Road, Lakeside, California 92040

### Museum Committee 2008

Chair Phyllis Van Wansele (Barona member), Toddy Yeats (Barona member), Candy Christman (Barona member), Myrna DeSomber, Vice Chairman Beaver Curo (Barona member), Kelly Speer, Donna Romero DiIorio (Barona member), Brenda Ray (Barona member), Linda Curo (Barona member), Caroline Mendoza (Barona member), Josephine Romero (Barona member), Robert Wallace (Barona member), Shirley Curo, Josephine Whaley (Barona member)

### Director/Chief Curator

Cheryl Hinton

### Curator of Historic Media

Alexandra Harris (Western Cherokee)

### Museum Assistants

Diane Tells His Name (Lakota), Collections Manager  
Richard Rodriguez (Luiseno), Education Coordinator  
Awujoola Robin Edmonds, Gift Shop Coordinator  
Marilyn Brown, Administrative Assistant

### Museum Volunteers and Interns

Paul Jeffrey, San Jose State University  
Michelle Magarowicz, UC San Diego  
Laura Workman (Navajo)

Please direct any newsletter inquiries to the editor, Alexandra Harris.

©Copyright 2008 Barona Band of Mission Indians

# 'IIPAY UUMALL

"the people write"

Spring 2008, Volume VIII, Number 2 Newsletter of the Barona Cultural Center & Museum



A Yuman Family Language Summit panel in 2006 that discussed our dictionary project:  
(top l-r) Herman Osuna, Pat Curo, Richard Rodriguez, Larry Banegas, Linguist Amy Miller.  
Bottom row: Beverly Means, Arlette Poutous, Myrna DeSomber, Adolph Thing, Jane Dumas.

## YUMAN FAMILY LANGUAGE SUMMIT

By Museum Committee member Candy Christman

The 6th annual Yuman Language Summit will be held April 29–May 1, 2008 here at Barona. This year's conference theme is *Sixteen Languages—One Family: Aa Shahuuk Maay Hemhuuk Kinyeway Ehinn*. This is the first time that the conference will be held in California, and it is very exciting to be part of it. The summit was first started in Arizona by people who are committed to preserving their language and culture. It has since grown and is a collaboration of all of the tribes who share the Yuman dialect, including people from Arizona, California, and Baja California.

It has been an enjoyable experience coordinating the event. Over the past year, the Yuman Summit Steering Committee, comprised of several Tribal members from

Arizona and California, has met monthly to plan the conference. We are anticipating 400 people or more to attend this cultural language event. There are many different tribal language workshops to attend, a night of traditional song and dance, as well as a special night set aside to honor people who have been instrumental in preserving their language and culture.

Registration is still available and people are encouraged to register early. Please go to [www.baronatribe.org](http://www.baronatribe.org) to access the registration form. Print it out and mail with your check to Toni Carlyle of the SRPMIC O'Odham Piipaash Language Program (address included on website).

Please call Rich at the Barona Museum 619-443-7003 ext. 2 for more information.



## BARONA CULTURAL CENTER & MUSEUM

Language Summit  
p.1

From the Director  
p.2

Native Language  
p.3

Thank you  
p.4

Education  
p.5

Barona Circle of Elders  
p.6

New and  
Continuing Exhibits  
p.7

Directions and  
Contact Information  
p.8



## FROM THE DIRECTOR

By Museum Director/Chief Curator Cheryl Hinton

### ✿ The Barona Inter-Tribal Dictionary Project ✿



After eight long years of intensive meeting, recording, and translating, we are beginning the final editing process to go to press with the new Barona Dictionary. This dictionary is being published in 2008, 20 years after the first version in 1988. We have asked Sunbelt Publishers to assist us in bringing about the first Barona Museum Press publication.

The effort for this edition was definitely an intertribal happening. Twenty years ago there were several fluent speakers at Barona, including Lenora Banegas, Dora Curo, Charlie Magginni, and Isabel McGee. They worked closely with Dr. Margaret Langdon of UCSD. Sadly, all of these participants are no longer with us. Today, there are only a few Tribal members throughout San Diego County who speak *Tipay aa* and the other language variations also known as *Tipay aa* and *Kumeyaay*. We have also talked with friends from the Baja California Kumiai. Today's dictionary would, of necessity, be a complex compilation of many speech varieties throughout the San Diego area. So, we asked our neighbors from other reservations to join us in this important task. Some were hesitant to participate in the dictionary. To speak the Indian language and represent one's family and/or tribe in a written document is a very difficult decision for Tribal members. We sincerely thank those who participated for their input and choice to assist in this very important project.

I would like to thank three other participants. First, Dr. Amy Miller, who assumed the project in 2003 for Dr. Langdon who was in ill health. Dr. Miller has met with the speakers, recorded, transcribed, analyzed and compiled their words, and created the written form of the dictionary. An incredibly complex and amazing task; the late Ed Brown (Viejas) marveled at how well Amy speaks the language.

Also, Myrna DeSomber, (Museum Committee member and former Barona Museum Senior Coordinator) and Arlette Poutous (language instruction coordinator in the 1970's-80's, and grandmother of a Tribal member) were instrumental in the 1988 dictionary project. Later, when the Barona Museum decided to create an updated edition, they assisted me in getting the project going. Myrna was the project coordinator for several years until her retirement, and is still an active participant. She has written a history of the project for the new edition. Arlette continues to participate by opening her home for the dictionary meetings, making the participants comfortable.

The editing work is in progress. The editing team includes: Dr. Miller, Sunbelt Publishers with Jennifer Redmond (Editor-in Chief) and Diana Lindsay (Publisher), Cheryl Hinton, and Paul Jeffrey (language intern). The editors are currently working on the list of participants from our research files and recordings. We ask that if you participated in any of the categories below and somehow we have missed your name or the name of a family member, PLEASE CONTACT US. We are trying to compile this very important and very long list and do not want to leave anyone out. To date, the list of participants includes:

#### Our Core Group:

Viejas: Ed Brown (Deceased)

Barona: Pat Curo

Santa Ysabel: Herman Osuna

Jamul: Jane Thing Dumas and Adolph Thing

#### Extended Group

(participating in some sessions and offering words):

Barona: Ramon Ames (from tapes), Larry Banegas, Steve Banegas, Josephine "Sister" Romero, Charles "Beaver" Curo, Arlette Poutous (from tapes; Barona grandparent)

Viejas: Sam Brown, Tom Hyde

Santa Ysabel: Myrtle Welch, Stan Rodriguez

Jamul: Lupe Curo (Deceased), Mary Cuero, Trini Cuero

La Posta: Marie LaChappa (Deceased)

Baja California Kumiai: Jon (Juan) Meza, Martha (Marta) Rodriguez (Santa Ysabel spouse)

#### Observers:

Barona: Candy Christman, Beverly Means, Caroline Mendoza, Lynn "Toddy" Yeats, Linda LaChappa, Carol Banegas (spouse), Dana Curo (spouse)

Campo: Nancy Cuero, Janice Cuero

Jamul: Lee Acebedo; Karen Toggery; Maria Thing (spouse)

#### Staff and Interns:

Myrna DeSomber, Cheryl Hinton, Diane Tells His Name, Paul Jeffrey

Thanks to everyone, especially the Barona Tribal Council, the Barona Museum Committee, and most importantly the Barona Dictionary Group (2001-2008).

## "NATIVE LANGUAGE"

By Museum Chairwoman Phyllis Van Wanseele



Do you speak a language other than your own? Do you remember learning to speak English?

If you answered yes to the above question, then you are not in the estimated 82% of the United States that speak only English. The United

States does not have an official language, but many states have adopted English as their official language. The English we speak here is termed "American English" as opposed to "Canadian English;" together they represent "North American English."

Is this an English lesson? No. This article is about language; specifically Native language. Native American languages are those that existed long before European settlement in the Americas. According to *Wikipedia*, these indigenous languages are still spoken fluently in a few places, usually on reservations. Unfortunately, most of them are endangered to some degree because there are few fluent speakers left. The Navajo of Arizona and New Mexico have the most speakers with 178,000. With over 500 recognized tribes in the United States and thousands of language dialects, our indigenous languages are very diverse. Linguist Edward Sapir observed:

*Few people realize that within the confines of the United States there is spoken today a far greater variety of languages... than in the whole of Europe. We may go further. We may say, quite literally and safely, that in the state of California alone there are greater and more numerous linguistic extremes than can be illustrated in all the length and breadth of Europe.\**

How does it happen that a language disappears? There is one theory that points to a primary culture consuming the smaller culture. I can remember my father and mother telling me when I was growing up that I had to speak English only because "Indian" (he never used the word "Kumeyaay") was a dead language. I overheard my mother use Spanish and "Indian" with my grandmother when she didn't want me to know what she was talking about. I look back at that time and realize the discrimination my parents faced because of their language. They had to conform to the language and culture that paid their bills.

It's wonderful to hear young people on the reservation use their Native language in phrases to each other. In order for the language to thrive, it must be practiced on a daily basis, just as Native dances and songs are practiced. This is difficult on Barona people because our population number is around 400—of this number there are very few conversations in *Kumeyaay*. Wouldn't it be wonderful to answer the phone with *Haáwka* ("hello" in *Kumeyaay*)? This could be the first step in a language journey.

---

**"Revival of the Kumeyaay language must begin with a desire to keep our culture alive..."**

---

Today, the Barona Museum is working actively to preserve our native language by creating the "Barona Inter-Tribal Dictionary," sponsoring *Kumeyaay* language classes, and participating in the "2008 Yuman Language Summit." Whether you call us *Diegueño*, *Kumeyaay*, or *Tipay*, the language of our ancestors can be linked to the Yuman division of the Hokan language family of the Southwest, which includes the language we speak, *Kumeyaay*. Revival of the *Kumeyaay* language must begin with a desire to keep our culture alive by speaking the words that go beyond verbs or nouns or other parts of speech. As I recall my father describing Mt. Cuyamaca's name, he told me it was an "Indian" word, *'Ekwii Aakmak*, that meant a veil of rain like tears that covered the top of the mountain like a blanket. What a wonderful definition! It meant much more to me than "Cuyamaca."

I am neither a linguist nor, I am ashamed to say, a *Kumeyaay* speaker. So to begin my language journey, I'll say *keyima* to end this article. My brother Sam Brown tells me this means "you can go."

\* *Wikipedia*, Languages of the United States, 02/20/08



## ❁ THANK YOU ❁

Thank you to all Southern California Natives and friends who came and “hung out” at the Cultural Night we had here in Barona in January. There was mention that nobody gets together anymore to eat, talk, sing, and dance during the good times, so we helped by putting this event together from the ideas of many. We encourage everyone to come and get together next time to learn and share in some traditions that were here long before us, and hopefully will stay with our people as time goes on.

A special thanks to our friends and families that traveled here to Barona from afar. It was really great to see everyone together enjoying the night.

See you next time.

— Bobby

*Dancers from all over San Diego attended our Culture Night in January. Photo by Rich Rodriguez.*



## EDUCATION

### NATIONAL ARCHIVES DOCUMENTS NOW ACCESSIBLE TO RESEARCHERS

*By Alexandra Harris, Curator of Historic Media*

After two years and over thirty volunteers, we have finally finished archiving and developing a finding aid for the Capitan Grande documents copied from the originals at the National Archives at Laguna Niguel. The collection is comprised of documents, reports, and other communications between the local Indian Agency and the reservations, and often including the Federal government in Washington, D.C. as well. Most of the documents in this collection concern people and events on the Capitan Grande Reservation between 1900 and 1934. This period of time is significant in the history of the people here at Barona because of the important issues they went through during that time: water rights, political and cultural struggles, and ultimately being removed to the Barona Indian Reservation. We already had two researchers make appointments this past January to use the archive even before all the documents were accessible. We are very pleased to be able to offer this resource to Tribal members and the public. If you are interested in doing research, please contact the Museum to schedule an appointment.



*Melissa Means gives approval for the food at Culture Night. Photo by Rich Rodriguez.*



*Bird singers at Culture Night. Photo by Rich Rodriguez.*

### SPRING/SUMMER CLASSES 2008

#### Ancient Spirits Speak

These classes are open to the public.

#### Painting Class with Robert Freeman

Well-known artist Robert Freeman (Luiseno/Hunkpapa) will be instructing a three-part series on painting. Classes are held Saturdays; May 3, 10, and 17, from 9:00am-1:00pm. Please plan on attending all three dates. All levels of artists are welcome to attend, including those who have never picked up a paint brush. This class is designed for individuals at least 12 years old. Lunch will be served. Fee: \$25 per person (one time cost only). Barona Tribal Members free. Please RSVP by April 25.

#### Bow and Arrow Class with Stan Rodriguez

Join us for a full weekend, June 21 and 22 from 10:00am-4:00pm, of making traditional hunting tools. Stan Rodriguez (Santa Ysabel) will be teaching a course on bow and arrow making. Please note that this class does not include flint knapping (arrow point making with rock or obsidian). We will be creating arrows with wooden points. You must attend both days. Due to the use of sharp tools, each participant must be 18 years or older. Lunch is included. Fee: \$25 per person (one time cost only). Barona Tribal Members free. Please RSVP by June 13.

Due to the high interest in both of these classes we recommend that you call to RSVP ASAP!

#### ‘lipay aa classes

‘Tipay language classes are held at the Museum on Thursday evenings at 5:00pm. Language classes are open to Kumeyaay/Diegueño Tribal and community members. Call Rich at the Museum for details.

For more information on these upcoming classes, call Richard Rodriguez at (619)443-7003 ext 229.





## Kuhmii Tepchuurp BARONA CIRCLE of ELDERS

### What's happening this Spring with the Barona Circle of Elders (COE)? Take a look...

Phyllis Van Wanseele and Toddy Yeats attended the Grand Opening of the Quechan Senior Center in Yuma, AZ on February 8. Phyllis spoke in depth with the economic director, Brian Golding, about the \$3.2 million center and about the possibility of arranging a tour for the COE members in the future. The pair also attended the American Society on Aging Conference, March 27-30, in Washington DC. This is a national resource for anyone interested in aging issues.

Barona Tribal Member Mandy Curo, a professional portrait photographer, took photos of the Barona Seniors. Ms. Curo took both formal portraits and photos of seniors in their homes and other casual environments. The photos will be used later in an exhibit at the Museum. Seniors will receive a complimentary photo for the sitting.

The Yuman Language Summit is coming to Barona and Southern California for the first time. The Circle of Elders will host the Yuman Elder's dinner on April 30, at the Barona Valley Convention Center. Any Barona Senior is welcome to attend and your registration will be free. Please contact Diane Tells His Name at the Barona Museum for more information.

Seniors should have received your flyer about the upcoming Alaskan Cruise in July of 2008. *Kuhmii Tepchuurp*, or Circle of Elders, is the name of our senior group here at Barona. We have a logo and senior group jackets available for all our Barona Seniors. We meet the first Wednesday of the month in the Barona Council Chambers from Noon - 1:30pm. Call Diane at the Barona Museum for more information about classes or events at (619) 443-7003 x2.

Seniors: Please look for mailings as we schedule upcoming events and activities.

**REMEMBER:** Barona Community members, you are eligible for the Senior events upon your 55<sup>th</sup> birthday. Please call to add your name to our mailing list!



Barona Seniors' photography class taught by Alexandra Harris: (l-r) Bobbie Turner, Caroline Mendoza, John Holsbo, Sister Romero, Shirley Ruis, and Linda Curo. Photo by Cheryl Hinton.

## COLLECTIONS ACTIVITY

### Museum Purchases

Ambiguous Justice  
Vanessa Ann Gunther

The Absolutely True Diary of a Part-time Indian  
Sherman Alexie

Chumash Ethnobotany  
Jan Timbrook

Helen Hunt Jackson, A Literary Life  
Kate Phillips

Ramona Memories, Tourism and the  
Shaping of Southern California  
Dydia DeLyser

Tending the Wind  
M. Kat Anderson

The Indian Reform Letters  
of Helen Hunt Jackson 1879-1885  
Helen Hunt Jackson

The State of the Native Nations,  
Conditions Under U. S. Policies  
of Self-Determination  
Harvard Project on  
American Indian Economic Development

Vocabularies, Enhancing Access  
to Cultural Heritage Information  
Elisa Lanzi

## NEW AND CONTINUING EXHIBITS

### 'Ekur 'emaqyaayp Barona Indian Reservation, A Story of 75 Years of Unity

### The 75th Anniversary of the Barona Indian Reservation

A history grows and prospers through the telling from one generation to the next. Our exhibit tells the story of the Barona people and their Reservation. The people have stayed together through the years; during difficult times and good times, they have grown and prospered. Barona Indian Reservation is celebrating 75 years since the people moved here from Capitan Grande. In 1875, the United States formalized the government at Capitan Grande and it entered into the new reservation system. When the people moved to Barona in 1932, the Barona Group of the Capitan Grande Band of Mission Indians was formed. The Museum has gathered a great deal of information from historic and recent interviews, archives, and family photographs to accomplish this important exhibit. We hope this exhibit will give rise to other remembrances and that the body of history will be enhanced and grow. In this way, the Museum has been privileged to put these visions, thoughts, and reminiscences together as the Barona Tribal Members tell their own stories of this living history.



### "There's No Place Like Home..."

This continuing exhibition features the Barona landscape photos of Barona Tribal Member Mandy Curo. "These particular photographs are very special to me," says Curo. "I consider this is my way of expressing my gratitude to the Tribe for paying for my tuition to the Art Institute of Colorado, and encouraging education in general." The exhibition of Ms. Curo's photographs will continue through fall 2008.

### The Barona Cultural Center & Museum

#### Permanent Collection: Fifth Year Retrospective

The collection that began it all! The Museum will continue celebrating our permanent collection even as we celebrate the 75<sup>th</sup> anniversary of the Reservation. This collection was acquired for the Tribe through the generosity of Don Speer and Venture Catalyst, and became the foundation for the establishment of the Museum. Please join as we continue to celebrate our original collection.

## MUSEUM CALENDAR

**APRIL 14**  
Museum Committee Meeting

**APRIL 20-24**  
Cosmic Serpent Project in Santa Fe

**APRIL 24-28**  
Senior trip to Gathering of Nations

**APRIL 27-MAY 1**  
American Association of Museums  
Annual Meeting

**APRIL 29-30, MAY 1**  
Yuman Family Language Summit

**MAY 5, 12, 19, 26**  
Barona COE Sewing Classes

**MAY 26**  
Museum Committee Meeting

**JUNE 23**  
Museum Committee Meeting